

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil
Regular meeting of Council**

**Le lundi 25 mars 2013
Monday, March 25, 2013**

**19h00
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL
MINUTES**

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

René Berthiaume, maire/mayor
Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamaillard, Alain Fraser,
Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

Personnes-ressources/Resource persons

Jean-Yves Carrier, directeur général / Chief Administrative Officer
Christine Groulx, greffière / Clerk
Liette Valade, directrice du service des loisirs et de la culture / Director of
Recreation and Culture
Manon Belle-Isle, urbaniste / Planner

**1. Prière et ouverture de la réunion
ordinaire**

Le conseiller André Chamaillard récite la
prière d'ouverture.

**Prayer and opening of the regular
meeting**

Councillor André Chamaillard recites the
opening prayer.

Réunion ordinaire du conseil – le 25 mars 2013
Regular meeting of Council – March 25, 2013

Page 2

R-68-13

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui de Johanne Portelance

Qu'il soit résolu de déclarer ouverte la
réunion ordinaire.

Adoptée.

R-68-13

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by Johanne Portelance

Be it resolved that the regular meeting be
declared open.

Carried.

2. Adoption de l'ordre du jour

R-69-13

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui de Johanne Portelance

Qu'il soit résolu d'adopter l'ordre du jour
tel que présenté.

Adoptée.

Adoption of the agenda

R-69-13

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by Johanne Portelance

Be it resolved that the agenda be adopted
as presented.

Carried.

3. Divulgations de conflits d'intérêts

Aucun.

Disclosures of conflicts of interest

None.

4. Adoption des procès-verbaux
(huis clos remis sous pli confidentiel)

Adoption of the minutes

(Closed meetings remitted under
confidential seal)

4.1 Réunion extraordinaire
et huis clos,
le 4 mars 2013

R-70-13

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu d'adopter le
procès-verbal tel que présenté.

Adoptée.

Special meeting
and closed meeting,
March 4, 2013

R-70-13

Moved by Alain Fraser
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the minutes be adopted
as presented.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 25 mars 2013
Regular meeting of Council – March 25, 2013

Page 3

4.2 Réunion ordinaire
le 4 mars 2013

R-71-13

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu d'adopter le
procès-verbal tel que présenté.

Adoptée.

Regular meeting
March 4, 2013

R-71-13

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved that the minutes be adopted
as presented.

Carried.

5. Rapports du maire et des conseillers

Le maire et les conseillers présentent
leur rapport.

Reports of the Mayor and councillors

The Mayor and councillors present their
report.

6. Présentations

Aucune.

Presentations

None.

7. Délégations

Aucune.

Delegations

None.

8. Période de questions

Monsieur Gilles Tessier: «*Est-ce que la
ville est en train de compétitionner contre
le privé pour le quai municipal?*»

Question period

Mr. Gilles Tessier: «*Is the Town competing
against the private sector for the municipal
wharf?*»

9. Sujets pour action

Matters requiring action

**9.1 Concept de financement et
d'exploitation pour un quai municipal**

R-72-13

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Marc Tourangeau

**Financial and Operating Concept for a
Municipal Wharf**

R-72-13

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Marc Tourangeau

Réunion ordinaire du conseil – le 25 mars 2013
Regular meeting of Council – March 25, 2013

Page 4

Qu'il soit résolu de mandater l'administration à faire les études nécessaires pour établir un quai municipal en bordure de la rivière des Outaouais incluant un montage financier qui sera présenté au conseil ultérieurement.

VOTE ENREGISTRÉ

Pour

Michel A. Beaulne
André Chamaillard
Alain Fraser
Marc Tourangeau
René Berthiaume

Contre

Johanne Portelance
Michel Thibodeau

Adoptée.

Be it resolved to mandate the administration to study the establishment of a municipal wharf along the Ottawa river including financial options to be presented to Council subsequently.

REGISTERED VOTE

For

Michel A. Beaulne
André Chamaillard
Alain Fraser
Marc Tourangeau
René Berthiaume

Against

Johanne Portelance
Michel Thibodeau

Carried.

9.2 Budget Festival de la Rivière des Outaouais

R-73-13

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu d'approuver le budget de fonctionnement du Festival de la Rivière des Outaouais édition 2013, tel que recommandé au document REC-43-13.

VOTE ENREGISTRÉ

Pour

Michel A. Beaulne
Alain Fraser
Marc Tourangeau
René Berthiaume

Contre

André Chamaillard
Johanne Portelance
Michel Thibodeau

Adoptée.

Outaouais River Festival budget

R-73-13

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved to approve the operating budget of the 2013 Outaouais River Festival, as recommended in document REC-43-13.

REGISTERED VOTE

For

Michel A. Beaulne
Alain Fraser
Marc Tourangeau
René Berthiaume

Against

André Chamaillard
Johanne Portelance
Michel Thibodeau

Carried.

9.3 Routes de raccordement, réf. : Retrait de la subvention du ministère des Transports
R-74-13

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui de Johanne Portelance

Attendu que le ministère des Transports (MTO) avisait la municipalité le 23 janvier dernier du retrait du programme de subvention des routes de raccordement;

Attendu que la route 34 (rue McGill), la rue Main Est et la rue John sont une route de raccordement et représente près de 3 km;

Attendu que selon le relevé de circulation du MTO de 2009, il y a environ 5 876 500 véhicules qui circulent sur la route 34 à partir de la route 17 annuellement;

Attendu que la route 34 est un lien important entre les provinces de l'Ontario et du Québec à cause du pont interprovincial du Long-Sault;

Attendu qu'il est inacceptable que la ville doive utiliser des fonds à même le programme «Initiative d'investissement dans l'infrastructure municipale» (IIIM) pour la réfection de cette route de raccordement et ainsi réduire ces fonds pour l'ensemble de ses infrastructures;

Connecting Link Program, Re.: Withdrawal of the funding from the Ministry of Transportation
R-74-13

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by Johanne Portelance

Whereas the Ministry of Transportation (MTO) advised the municipality on January 23 that the funding for the connecting links was no longer available;

Whereas Highway 34 (McGill Street), Main Street and John Street are a connecting link and represent close to 3 km of roads;

Whereas according to the MTO 2009 traffic survey, there are approximately 5 876 500 vehicles travelling on Highway 34 from Highway 17 annually;

Whereas Highway 34 is an important link between the Ontario and Québec provinces because of the interprovincial Long-Sault bridge;

Whereas it is unacceptable that the Town uses money from the «Municipal Infrastructure Investment Initiative» program (MIII) for the rebuilding of this connecting link and therefore reducing these funds that should be used for all of its other infrastructures;

Qu'il soit résolu de supporter la ville de Bancroft dans ses démarches auprès des instances gouvernementales et d'expédier cette résolution au député provincial de Glengarry-Prescott-Russell, Monsieur Grant Crack afin qu'il intervienne au nom de la municipalité ainsi qu'aux ministres des Transports et des Finances.

Qu'il soit également résolu de demander à la province, si le programme n'est pas réinstauré, de verser des argents dans un fond de réserve dédié spécifiquement aux dépenses futures de ces routes de raccordement, tel que recommandé au document REC-35-13.

Adoptée.

Be it resolved to support the Town of Bancroft in its actions with concerned ministries and to send this resolution to the MPP of Glengarry-Prescott-Russell, Mr. Grant Crack to intervene on behalf of the municipality as well as the Ministry of Transportation and Ministry of Finance.

Be it also resolved to ask the province, if the program is not reintroduced, to put in a reserve fund moneys dedicated specifically to the future costs of these connecting links, as recommended in document REC-35-13.

Carried.

9.4 Demande au Programme des immobilisations de l'initiative d'investissement dans l'infrastructure municipale (IIIM), réf. : Boulevard Cartier

R-75-13

Proposé par Michel A. Beaulne avec l'appui d'André Chamaillard

Attendu que l'expression d'intérêt pour le Programme des immobilisations de l'IIIM du gouvernement de l'Ontario soumise par l'administration en janvier 2013 a été retenue et doit maintenant faire l'objet d'une application complète;

Attendu que le projet des boulevards Cartier et Cécile est prêt à être lancé suite à la réalisation de la première phase du renouvellement des infrastructures des rues Higginson, Hampden et Régent et d'une partie du boulevard Cartier;

Municipal Infrastructure Investment Initiative (MIII) Capital Program Funding Request, Re. : Cartier Boulevard

R-75-13

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard

Whereas the municipal expression of interest for the MIII Capital Funding Program of the Ontario Government submitted by the administration in January 2013 has been retained for a full and complete application;

Whereas the Cartier and Cécile boulevards rehabilitation project is ready to be launched following the completion of the first phase of infrastructure renewal on Higginson, Hampden and Régent Streets and part of Cartier boulevard;

Réunion ordinaire du conseil – le 25 mars 2013
Regular meeting of Council – March 25, 2013

Page 7

Qu'il soit résolu d'appuyer la demande de financement de 2 000 000.00\$ au Programme des immobilisations de l'IIIM du Ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales de l'Ontario (MAAARO) géré par le Ministère de l'Infrastructure de l'Ontario (MOI), tel que recommandé au document REC-37-13.

Adoptée.

Be it resolved to support a \$2,000,000.00 funding request to the MIII Capital Program managed by the Ministry of Infrastructure of Ontario (MOI) on behalf of the Ontario Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs (OMAFRA), as recommended in document REC-37-13.

Carried.

**9.5 Régime d'assurance collective, réf. :
Mise en commun**

R-76-13

Proposé par André Chamailard
avec l'appui de Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu de renouveler au 1^{er} avril 2013 le contrat d'assurance collective avec la compagnie Great-West Life (policy #154000) par l'entremise des consultants Mosey & Mosey.

Qu'il soit également résolu d'autoriser l'émission d'une lettre d'intention de participation au consortium de Prescott-Russell par l'administration pour signifier l'intérêt de la municipalité à un engagement de trois années à moins que les renouvellements annuels offerts cessent d'être intéressants, tel que recommandé au document REC-39-13.

Adoptée.

Group insurance plan, Re. : Pooling

R-76-13

Moved by André Chamailard
Seconded by Michel Thibodeau

Be it resolved to renew on April 1, 2013 the group insurance contract with Great-West Life (policy #154000) through Mosey & Mosey consultants.

Be it also resolved that a letter of intent of participation in the consortium of Prescott-Russell be signed by the administration to notify of the municipality's interest in a three year commitment unless the annual renewals cease to be interesting, as recommended in document REC-39-13.

Carried.

**9.6 Programme des routes de
raccordement du ministère des
Transports de l'Ontario 2010-2011,
réf. : Rues McGill et Main est**
R-77-13

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu d'approuver, dans le cadre du programme 2010-2011 des routes de raccordement du ministère des Transports de l'Ontario pour les rues McGill et Main Est, les modifications et ajouts suivants :

- au contrat de R.W. Tomlinson, un montant additionnel de 30 574.37\$ plus T.V.H. pour travaux additionnels pendant les ouvrages;
- à la firme Ainley, les montants additionnels de :
 - 32 767.71\$ plus T.V.H. pour la supervision des travaux additionnels au contrat de R.W. Tomlinson;
 - 5 651.00\$ plus T.V.H. pour la supervision des travaux d'installation des feux de circulation à l'intersection des rues Main Est et William; et
 - 16 144.50\$ plus T.V.H. pour la gestion de la construction de la piste récréative et la voie de virage à droite sur la rue McGill;
- à la firme T.J. Clarke, étant le plus bas soumissionnaire conforme, d'octroyer un contrat au coût de 110 000.00\$ plus T.V.H. pour l'installation des feux de circulation à l'intersection des rues Main Est et William et Main Est et John.

**Highway Connecting Links Program of
the Ministry of Transportation of Ontario
2010-2011, Re. :McGill and Main East
Streets**

R-77-13

Moved by Alain Fraser
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved to approve, under the 2010-2011 program of connecting links of the Ministry of Transportation of Ontario, the following changes or additions for McGill and Main East Streets project to:

- the contract of R.W. Tomlinson, an additional amount of \$30,574.37 plus HST for additional work during the construction;
- the Ainley Group, additional amounts of :
 - \$32,767.71 plus HST for the supervision of additional work by the contractor R.W. Tomlinson;
 - \$5,651.00 plus HST for the upcoming supervision of installation of traffic lights at the intersection of Main East and William Streets; and
 - \$16,144.50 plus HST for the management of the recreational and the right turn lanes construction on McGill Street;
- the firm T.J. Clarke, being the lowest bidder, to award a contract for \$110,000.00 plus HST for the installation of traffic lights at the intersections of Main East and William and Main East and John Streets.

Qu'il soit également résolu d'autoriser l'administration à procéder à l'appel d'offres pour les travaux de construction nécessaires de la piste récréative et la voie de virage à droite sur la rue McGill et pour la relocalisation d'un poteau Hydro/Bell, tel que recommandé au document REC-40-13.

Adoptée.

Be it also resolved to authorize the administration to request tenders for the necessary construction of the recreational and the right turn lanes on McGill Street and the relocation of a Hydro/Bell pole, as recommended in document REC-40-13.

Carried.

**9.7 Assurances générales, réf. :
Renouvellement**

R-78-13

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu de mandater l'administration en collaboration avec Monsieur John A. Harris à procéder à l'appel d'offres public pour les assurances générales de la municipalité.

Qu'il soit également résolu que les honoraires professionnels de Monsieur Harris qui s'élèvent à environ 8 000\$ soient prélevés à même la réserve «assurance» qui s'élève à 40 487\$ au 31 décembre 2012, tel que recommandé au document REC-41-13.

Adoptée.

General Insurance, Re. : Renewal

R-78-13

Moved by Johanne Portelance
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to mandate the administration in collaboration with Mr. John A. Harris to proceed with a public call for tenders for the general insurances of the municipality.

Be it also resolved that Mr. Harris' professional fees amounting approximately to \$8 000 be taken from the insurance reserve fund amounting to \$40 487 on December 31, 2012, as recommended in document REC-41-13.

Carried.

**9.8 Modifications au contrat à l'usine de
traitement des eaux usées**

R-79-13

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui d'André Chamaillard

**Change orders to the contract at the
wastewater treatment plant**

R-79-13

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'autoriser les ordonnances de modification N°68 à N°73 à l'usine de traitement des eaux usées, tel que soumis par l'ingénieur de projet et recommandé au document REC-42-13.

Adoptée.

Be it resolved to authorize the change orders N°68 to N°73 at the wastewater treatment plant, as submitted by the project engineer and recommended in document REC-42-13.

Carried.

**9.9 Politique culturelle municipale, réf. :
Dépôt**

R-80-13

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu de valider la politique culturelle municipale, tel que recommandé au document REC-38-13.

Adoptée.

Municipal Cultural Policy, Re. : Deposit

R-80-13

Moved by Alain Fraser
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to validate the Municipal Cultural Policy, as recommended in document REC-38-13.

Carried.

**9.10 Amendement au plan d'implantation
et entente d'empiètement, réf. : 81-87,
rue John**

R-81-13

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu d'accepter l'empiètement dans l'emprise de rue de quatre cases de stationnement et de conclure une entente qui sera par la suite enregistrée sur les titres de propriété.

**Amendment to the Site Plan and
encroachment agreement, Re.: 81-87
John Street**

R-81-13

Moved by André Chamaillard
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved to accept the encroachment in the road right-of-way of four parking spaces and that an agreement be concluded and registered on titles.

Réunion ordinaire du conseil – le 25 mars 2013
Regular meeting of Council – March 25, 2013

Page 11

Qu'il soit également résolu de conclure une entente en vertu de l'article 41 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*. Ces deux ententes seront conclues avec Line Prévost et Jean-François Levaque pour la propriété située au 81-87 rue John et que les règlements soient adoptés à ces effets, tel que recommandé au document REC-36-13.

Adoptée.

Be it also resolved to enter into an agreement under section 41 of the *Planning Act*. It is understood that these two agreements are to be concluded with Line Prévost and Jean-François Levaque for the property located at 81-87 John Street and that by-laws be adopted accordingly, as recommended in document REC-36-13.

Carried.

9.11 Dépôt de l'ébauche du budget
R-82-13

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu d'accepter la démission de Michel Thibodeau sur le comité du budget.

Adoptée.

Filing of budget draft
R-82-13

Moved by Alain Fraser
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved to accept the resignation of Michel Thibodeau on the Budget Committee.

Carried.

**** R-83-13**
Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu de mandater Johanne Portelance sur le comité du budget.

****** Madame Johanne Portelance n'accepte pas le mandat.

R-83-13
Moved by Alain Fraser
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved to mandate Johanne Portelance on the Budget Committee.

Mrs. Johanne Portelance does not accept the mandate.

Réunion ordinaire du conseil – le 25 mars 2013
Regular meeting of Council – March 25, 2013

Page 12

9.12 Calendrier des réunions du conseil d'avril

R-84-13

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu d'approuver le calendrier des réunions pour le mois d'avril.

Adoptée.

April Council Meetings Calendar

R-84-13

Moved by Johanne Portelance
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved to approve the calendar of meetings for the month of April.

Carried.

10. Règlements

10.1 N° 14-2013 pour autoriser une entente d'empiètement. (81-87 rue John)

1^{re} lecture - adopté

2^e lecture - adopté

3^e lecture - adopté

Adopté.

By-laws

N° 14-2013 to authorize an agreement as to encroachments. (81-87 John Street)

1st reading - carried

2nd reading - carried

3rd reading – carried

Carried.

10.2 N° 16-2013 pour autoriser une entente avec Line Prévost et Jean-François Levaque. (81-87 rue John)

1^{re} lecture - adopté

2^e lecture - adopté

3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 16-2013 to authorize an agreement with Line Prévost and Jean-François Levaque. (81-87 John Street)

1st reading - carried

2nd reading - carried

3rd reading – carried

Carried.

11. Avis de motion

Aucun.

Notices of motion

None.

12. Rapports des services et demandes d'appui

Services reports and requests for support

13.	<u>Période de questions du conseil municipal</u>		<u>Question period from the Municipal Council</u>		
14.	<u>Réunion à huis clos</u> Aucun sujet.		<u>Closed meeting</u> No subject.		
15.	<u>Règlement de confirmation</u>		<u>Confirming by-law</u>		
15.1	<u>N° 15-2013</u> pour confirmer les délibérations du conseil. 1 ^{re} lecture - adopté 2 ^e lecture - adopté 3 ^e lecture - adopté		<u>N° 15-2013</u> to confirm the proceedings of Council. 1 st reading - carried 2 nd reading - carried 3 rd reading – carried		
		Adopté.		Carried.	
16.	<u>Ajournement</u> R-85-13 Proposé par Michel A. Beaulne avec l'appui de Marc Tourangeau Qu'il soit résolu d'ajourner la réunion à 21h00.		<u>Adjournment</u> R-85-13 Moved by Michel A. Beaulne Seconded by Marc Tourangeau Be it resolved that the meeting be adjourned at 9:00 p.m.		
		Adoptée.		Carried.	
	ADOPTÉ CE	29^e	JOUR	D'AVRIL	2013.
	ADOPTED THIS	29th	DAY OF	APRIL	2013.

René Berthiaume, Maire/Mayor

Christine Groulx, Greffière/Clerk